

## Argentine

### Buenos Aires - Août 2001

Pascal Quero a écrit ces *Fragments* en août 2001 après plusieurs voyages à Buenos Aires, ville d'origine de son épouse. Ils sont inspirés de scènes de cette ville attachante, à la fois proche et lointaine de l'Europe. Certaines images sont typiques, d'autres pourraient se retrouver dans d'autres grandes villes.

*Ces haïkus sont dédiés au peuple de Buenos Aires qui cherche à survivre dans la grave crise économique et sociale qu'il traverse maintenant.*

Rivadavia,  
chaque bus ses couleurs  
et son numéro

Rivadavia,  
cada bus sus colores  
y su número

Rivadavia,  
each bus has its colours,  
and its number

elles traversent,  
se croisent et s'embrassent ~ sourires,  
regards, sans s'arrêter

al encontrarse  
cruzando, sonrisas,  
beso, sin parar

while crossing,  
they both look, smile and kiss  
without stopping

au creux du genou,  
le jeans ondule à l'ombre  
que font ses cheveux

ondas de sus jeans,  
hueco de las rodillas  
~ sombra de pelo

ondulating jeans  
in the hollow of the knee ~  
shadow of her hair

derrière les barreaux,  
un vieux portier - en face,  
l'immense avenue

tras los barrotes,  
un viejo portero en  
Nueve de Julio

behind the bars,  
an old porter, facing  
the huge avenue

retour d'école ~  
mini-jupes plissées  
des uniformes

salen de escuela ~  
minifaldas plegadas  
de uniformes

coming from school,  
all dressed in uniform  
~ pleated miniskirts

des courbes dépassent  
de la planche - Madame  
sur la balançoire

sobresaliendo  
curvas - la señora  
en la hamaca

curves jutting out  
over the plank - a lady  
having a seesaw

deux amoureux  
sur le banc, têtes inclinées  
~ leurs longs cheveux

enamorados  
en el banco, cabezas  
de pelo largo

two lovers  
on the bench ~ bended heads  
with long hair

chaque laisse un chien  
autour d'un jeune, payé  
pour la promenade

perros atados  
al jovencito que está  
paseàndolos

each leash with a dog  
around a young boy,  
paid for a walk

au café désert,  
une foule de chaises,  
l'une sur l'autre

el cafe desierto -  
un mar de sillas, una  
sobre la otra

deserted café -  
a crowd of chairs, one on  
top of the other

d'énormes branches,  
tout ce ciel qu'on ne voit plus  
sous le grand ombu

enormes ramas,  
ni el cielo se puede ver  
bajo el ombú

enormous branches,  
all that sky we cannot see  
under the big ombu

au creux des racines  
du grand arbre, un matelas,  
sans couverture

entre las raíces  
del gran árbol, un colchón  
- ninguna manta

between the roots  
of the big tree, a mattress  
without a blanket

les derniers étages  
fondus dans la brume - ciel gris  
et douce bruine

ultimos pisos  
bajo la bruma - cielo gris  
suave llovizna

the top floors  
blending in the mist - grey sky  
sweet drizzle

temps d'un tango -  
soixante couples circulent  
dans le même sens

tiempo de un tango  
sesenta parejas  
- mismo sentido

time of a tango -  
sixty couples going round  
all in one way

ses yeux reviennent  
au regard qui se propose  
- accord pour la danse

sus ojos vuelven  
a los que la invitan  
- sí, van a bailar

her eyes coming back  
to the inviting look  
- ok for the dance

une seconde, un tour  
de ventilateur - regards  
d'un couple qui danse

una vueltita  
de ventilador - abajo  
mirada tango

girating  
ventilator, over the looks  
of tango dancers

sur le bras de l'homme  
de longs cheveux bruns  
- solo de violon

el brazo varón  
llevapelo largo  
- sólo de violín

on the man's arm  
large dark hair  
- violin solo

rues à angle droit .  
deux pancartes, deux pays  
- une rencontre

calles cuadradas,  
carteles, dos países  
- un encuentro

squared streets,  
two signs naming two countries  
- encounter

les vieilles Fords  
où roulaient les militaires  
disparaissent aussi

también los Fords  
de los militares  
desaparecen

the old Fords  
driven by the forces  
disappearing, too

retrouver vide  
la Place de Mai à la chaleur  
d'une main d'enfant

encontrar vacía  
Plaza de Mayo - calor,  
mano de chico

finding an empty  
Plaza de Mayo - heat  
of a child's hand

Pascal Quero, né en 1961, vit en France près de Paris. Il a 3 enfants, et travaille comme cadre dans l'informatique d'une banque.

Ayant découvert le haïku début 2001, principalement par le biais de la liste haïku-fr, il contribue ponctuellement à *Tempslibres* ([www.tempslibres.org](http://www.tempslibres.org)). Un de ses haïkus a été édité dans la revue du Basho Haïku Festival 2001 au Japon.

Son écriture cherche particulièrement à exprimer, à travers la singularité des instants : la sensualité des images, la persistance de la nature dans la vie urbaine, l'humour et la tendresse sous-jacents dans les scènes de la vie quotidienne.

Copyright Pascal Quero, 2002